

文化回應教學法：

理論，研究，與實施



解志強 等譯

文景書局印行

文化回應教學法： 理論，研究，與實施

作者：吉內娃·蓋伊

總翻譯：解志強

編修助理：顏美芳 羅丹婷

章節翻譯原稿：王 霓，左琳楠，董古今
金京花，李陽娜，趙曉旭
李彬，丁蕊，崔璐，袁理
姚莎莎，王惠

文景書局印行

國家圖書館出版品預行編目資料

文化回應教學法：理論，研究，與實施／吉內娃

• 蓋伊(Geneva Gay)作；解志強等譯。

-- 臺北市：文景，2006[民 95]

面； 公分

參考書目：面

譯自：Culturally responsive teaching：

theory, research, and practice

ISBN 957-9489-58-0 (平裝)

1. 教育社會學 2. 教學法

520.16

95004930

文化回應教學法：理論，研究，與實施

中華民國九十五年三月出版，2006 年 3 月

作 者：吉內娃・蓋伊著

譯 者：解志強等

出版者：文景書局有限公司

地 址：臺北市和平東路一段 91 號四樓

電 話：(02)2391-4280・2394-2749

傳 真：(02)2394-3103・2322-2676

郵 撥：0015791-1 (文景書局)

E-mail：winjoin@ms12.hinet.net

http：//www.winjoin.com.tw

登記證：局版臺業字第 6275 號

定 價：新台幣參佰柒拾伍元整

ISBN：957-9489-58-0 (平裝)

版權所有 翻印必究

CULTURALLY RESPONSIVE TEACHING: THEORY, RESEARCH, & PRACTICE by Geneva Gay

Copyright©2000 by Teachers College, Columbia University

Published by arrangement with Teachers College, Columbia University

Complex Chinese translation copyright©2006 by Win Join Book Company

ALL RIGHTS RESERVED

——致維達：你是一顆閃亮的明星，穿透了其他人以為衝不破的黑暗。儘管你已經不在我們身邊，你所教的小孩、還有他們的孩子、還有他們的孩子的孩子，都將繼續珍惜你送給他們的禮物。你為其他教師樹立的典範，也將繼續屹立不搖。

以及

——給各地的學生：祝你們與有幸被維達教導的學生一樣，如沐春風。和維達的學生一樣，你們有資格享受到最好的教學技巧與教學靈感。

目 錄

系列前言	1
致謝	4
前言	5
第一章 挑戰與前景	15
導言	15
故事的需求和本質	16
一篇個人故事和一個趨勢象徵	18
成績的困境	22
關於提高學生表現的主張	23
結論	36
第二章 通過對文化的回應加強教學	39
導言	39
從不能到能	40
意識形態的起源	44
特徵描述	47
文化回應教學的個人化	55
教師的角色和職責	62
結論	63

第三章 關懷之力量	65
導言	65
關懷的概念	67
教師的期望有影響	74
缺乏關懷	84
朝向文化感念的關懷	92
結論	97
第四章 課堂文化與交流	99
導言	99
文化、交流與教育的關係	101
重要性的象徵：非裔美國人的英語	104
不同文化的言談結構	112
溝通方式中的種族差異	113
風格的性別差異	130
結論	134
第五章 課程內容中的種族和文化差異	137
導言	138
教科書做為課程內容的重要性	138
教科書中的種族和文化差異	139
文學和大眾書籍中的多元族群	144
大眾傳媒是文化相關的課程內容	150
多元文化課程內容的影響	158
改進多元文化課程內容	170
結論	173

第六章 教學中的文化協調	177
導言	178
學習風俗基本形式	180
多層次的文化一致性教學	183
合作學習	189
主動投入與情感投入	201
以種族為中心的課堂和學校	205
結論	214
第七章 文化回應教學法實務：個人案例	217
導言	217
支持與協助	218
儀式與慣例	220
合作與成功的學習	221
選擇與逼真是學習的要素	222
賦予能力和授與權力	224
知識加上應用是必要的	226
大幅度的改變很重要	231
人的力量極大	232
結論	234
第八章 結語：往前走	237
導言	237
面對積習	239
新的實行大綱	246
現在就是時機	249
前進的支柱	250

結論	252
關於作者	255
關於譯者	256
參考文獻	259

系列前言

隨著二十一世紀的到來，種族問題深入國家內部，種族間的緊張和衝突，以及母語非英語學生比例的日益增長，使得多元文化教育迫在眉睫。據美國人口普查局估計，在 2000 年，美國的有色人口占全國人口的 28%（美國人口普查局，1998）。他們預測在 2025 年和 2050 年，有色人口將會分別增長到 38%和 47%。

自二十世紀初開始，大量移民學生湧入美國學校。每年大約有 100 萬移民到美國定居（馬丁和米奇利，1999）。在 1991–1996 年間，超過 600 萬人合法移民到美國（美國人口普查局，1998）。每年還有大量數目不詳的非法移民進入美國。愈來愈多元的人口對我們國家的學校、學院以及大學產生巨大的影響，現在如此，將來亦然。

1995 年，在公立學校註冊的學生當中，有膚色的占 35%；這個比例每年都在增長，主要原因是拉丁裔學生數量的增加（普拉特和裏滕豪斯，1998）。在我們國家的一些大城市和首府地區，例如芝加哥、洛杉磯、華盛頓特區、紐約、西雅圖和三藩市，半數或更多公立學校的學生都是有膚色學生。在加利福尼亞，公立學校的有膚色學生人口，從 1988–1989 學年起已經超過了白人學生的比例。

語言多元化在全國學生人口也日益增加。在 1990 年，國內 14%學齡小孩住在母語不是英語的家庭（美國人口普查局，1998）。大部分學校現任老師以及師資培訓班的老師，在他們的教職生涯中，都會碰到來自不同族群、種族、和語言團體的學生。不論是城區還是郊區都是如此。

多元文化教育的一個重要目標就是改善種族關係，幫助學生獲得在參與跨文化交流中、以及在促成我們國家更民主更公正的個人、社會和公益活動中，所需要的知識、態度以及技能。因此，不管是對於郊區的中產階級白人學生，還是對於城區的有膚色學生來說，多元文化教育都是同樣重

要的。多元文化教育為國家培養了社會公益與道德目標。

多元文化教育系列的主要目的是為培訓教師、實習教師、研究生和學者提供一套互有關聯、範圍廣泛的系列叢書。這套書摘要和分析了重要的研究、理論和實務，都是有關美國族群、種族、文化、和語言團體的教學，以及教育主流學生有關多元化的概念。本系列書提供了關於有膚色學生、少數語言學生、以及低收入學生行為及學習風格的研究、理論和實用知識。本套書還提供在教育場合如何改善課業成就和種族關係的知識。

在這個系列裏，我們採用在多元文化教育研究手冊（班克斯和班克斯，1995）裏提出的對多元文化教育的定義：「多元文化教育是一門研究領域，用意在為所有學生爭取教育平等機會，為了達到這個目的，這個領域所包含的內容、概念、原則、理論和典範，取自歷史、社會和行為科學，特別是種族研究和女性研究」。（xii 頁）在本系列裏，和手冊相同，多元文化教育被認為是一種「超學科」

班克斯研發了多元文化教育的組織層次，且在多元文化教育研究手冊中加以描述。這個模式為本系列書籍提供了概念架構。其成分是：內容的整合、知識建構的進程、偏見的減低、平等的教學、以及授權給人的校園文化與社會結構。為有效實施多元文化教育，教師和管理者必須留意這五個多元文化教育層次中的每一個。教師應該使用來自不同族群的資料內容來傳授概念與技巧、幫助學生理解在各種領域中知識是如何構成的、幫助學生培養正確的族群間相處態度和行為、以及修正自身的教學策略，使來自不同種族、文化、語言和社會階層的學生，都能得到平等的受教機會。我們也必須徹底改變學校的整體環境和文化，使來自不同族群的學生在學校文化和生活中感受到同等待遇。

儘管這五個多元文化教育的層次彼此關係密切，但是其中的每一個都需要特別注意和集中精神。本系列的每本書都集中焦點於其中一個或多個層次，但是每本書在某種程度上對所有層次也都有所涉及，因為這五個層次互相緊密關聯的緣故。

拉丁美洲裔是美國人口和全國學校人口中增長最快的一個族群。在學習成績上，拉丁美國人和非西班牙白人以及某些亞裔美國族群，例如華裔、日裔和朝鮮裔美國人之間，存有很大的差距。在國內，拉丁裔美國人的課業狀況說明了一個很嚴重的問題：現今網際網路時代，隨著工作機會所要求知識和技術面的提高，急速增長的未來公民人口，在學校和社會中也遭遇到嚴重的課業問題。非洲裔美國人和美國原住民，當作一個群組來看，也沒有達到和白人及某些亞裔族群同樣的成就水準。當然，我們也要承認，所有種族和族群都會有高度成就的人才，包括拉丁裔美國人在內。

在過去的三十年內，一群有遠見有責任感的學者和研究人員——包括凱薩琳·歐、羅蘭·撒普、偉德·博伊金、索尼亞·尼托、麗莎·德爾波特、賈桂林·歐文和格洛麗亞·拉森—比玲斯——就開始擔心在貧困學生和有膚色學生中存在的嚴重學業成績問題。目前他們已研發出一套對文化有回應的教學理論（也稱作文化敏感教學），對於有意願改善這些學生課業成就的教育人員來講，這套理論可說是提供了希望和指引。這理論假定學校和貧困學生及有膚色學生之間有某種斷層存在，構成學生成績低落的一個重要因素。這套理論也假設如果學校和教學方式能有所改變，能夠反映和吸收學生的文化和語言優點，那麼這些學生的課業成就一定會有所提高。

蓋伊就是這個理論的前輩之一。在過去的四分之一個世紀，她分別捐贈了獎學金、進行教師培訓、和親自傳授這個理論。蓋伊聽取了數以千計在職教師的成功和失敗經驗、撰寫了數十篇有關多元化與教學的文章、也指導了一群研究多元文化教育的博士生。她把畢生的學識、教學、和回想，都寫進了這本資訊豐富的書裏。蓋伊綜合了文化回應教學法的研究成果、提出自己研究與別人研究的新觀點和微妙差異、分享成功教師的故事、且描述老師如何能在學生的生涯中推他們一把。就像蓋伊淵博的學識和權威的教學一樣，對於那些肯讀肯聽的老師，這本書將會助他們一臂之力。

詹姆斯·班克斯

系列編輯

致謝

我深深感激我所有的同事、研究生、朋友和家人，他們和我分享了授課與學習過程中得來的觀察、經歷和回憶。關於課業成績低落的多元種族學生，他們的教育需求是什麼，這個議題，除了我從已出版文獻收集到的資料外，這些來自親朋好友的個人經歷故事，大大補強了我所搜集到的資訊，使這些資料變得更活潑、個人化、有活力、更加具體。缺少了這些故事，從文獻得來的資料就變得只是純粹學術的、沒有感情成分的分析。

我還要特別感謝我的朋友和同事，詹姆士·班克斯，他邀請及鼓勵我寫書，並且不斷盯著我、協助我，讓我能寫得更好。雖然要謝他實在太難了，但我過去很感謝、將來還是會持續感謝這位學術上的導師。

我還要感謝「小胡椒」，你對我的幫助，就是在那裡聆聽我的擔憂和隱約的自我懷疑（不確定到底寫不寫得完這本書）。你可能不知道，有你在這裏對我多麼重要，只要和你說說話，我就能重新抓住焦點、繼續堅持、再度肯定自己的信心。

我在這裏呈現的所有想法、解釋、以及建議，背後的動機就是我腦海中那些正在學校掙扎的小孩——他們有接受更好教育的權利。我把這些小孩的教育當作自己的奮鬥目標和職業責任，並且據以行動。

前言

非裔、亞裔、拉丁裔、和美國原住民學生在美國學校受教育的方式，需要很大的改革。上述學生目前的成績模式有兩個特徵，迫使改革勢在必行。一個是不管就學校課業的任何測量指標來講，各族群的表現都有一貫的型態。另一個特徵是就每一族群的內部而言，個人與個人的成績有很大不同。這樣的特徵顯示，我們有必要進行有系統的、整體的、全面的、顧及個別情況的改革，多方面同時進行。

我們需要有系統的改革，針對多方面的成就（學術、社會、心理、感情），跨越不同的學科（數學、自然、閱讀、寫作、社會科學），貫穿各個年級（幼稚園前、小學、初中、高中），而且遍及教育事業的各個層面（課程、教學、行政、考試、財務等）。這些改革還須依據學童的社會變數進行調整，特別留意諸如種族、文化、性別、社會階層、人生經驗、及語言能力等因素。要充分處理所有這些對學生成績的影響因素，以及其對改革行動的啟示，不是僅靠一本書就可以解決的。我們需要有所選擇，以確保分析的品質。本書所選擇的方向是從文化的角度來教那些成績不好的，特別是在閱讀、寫作、數學、以及自然方面很差的多元種族學生。

只是數落那些表現差到極點的有膚色學生，或者責怪他們的家庭或社會階級背景，這對於想要扭轉成績趨勢的改革，並沒有什麼幫助。就像治療表皮症狀無法讓疾病痊癒一樣，只會指出成績的問題並無法解決問題。如果這樣可以解決，就沒有必要寫這本書了。幾個世代以來，某些族群學業成績低落的現象，早就一次又一次被發現了，但是情況並沒有任何改善。最近幾年情況甚至有惡化的現象。不過種族群體成績過差的現象，有些可以歸因於教育界的種族主義以及文化霸權。但是只有指出這個現象，並無法產生一個有用而有效的改革議程。我們需要採行更有建設性的改革措施。本書所討論的文化回應教學理論，可以符合這種需求。

章節概要

在第一章「挑戰與前景」針對更有效「教育成績低落」的有膚色學生這項挑戰，提出了一個特定觀點。它為其餘各章確立了語調及概念架構。這章以一種說故事的形式構築一些重要議題，以襯托出一個需求——我們必須將各種族群背景學生的文化取向和經歷，納入教學策略中。美國各族群的成績樣式積習已久，不能只歸因於個人的侷限。在制度結構、程序、假定以及學校、課堂甚至整個社會的運作方式中，一定也存有缺陷。

第二章「通過文化回應加強教學」提出一個如何改正這些課業問題的建議。這項提議的理論架構——即藉由對文化有反應的授課方式來造就有力的教學法——是從很多不同的學者、研究人員以及實習教師所提出的想法綜合而來，重點是對於多元種族學生，那一種工作模式最有效果。這裡對文化回應教學法的說明，包括解釋它的重要組成部分，和它扭轉有膚色學生成績趨勢的潛在力量。這方法的主要基礎，就是同時培養多種族學生的課業成就和文化歸屬，這幾個一般特徵，就可以當作一種基準，可據以設計和評估其餘各章討論到的特定教學構想、專案、和動作。因此，第二章可說是一座聯繫文化回應教學的需求和行動、理論和實踐、成績問題和解決方案之間的概念橋樑。

第二章所介紹的文化回應教學法四個關鍵層面，在第三章到第六章裡，又進一步詳細討論。這四個層面分別是關心、交流、課程、與教學。這四章的排列順序並不是有意的，也不應該有先後之分。只因為本書先討論了教師的關懷傾向如何如何，並不表示它比文化回應教學的其他層面來得重要。這些部門和相關章節的順序，只是反映了一種如何針對問題來思考和歸類的「邏輯樣式」。別種的編排方式也是可行的。至於我對文化回應教學法刻意劃分出來的各個部門，也不應該被看成是互相排斥的。這種分法只是人為的、任意的，為的是能夠集中焦點、方便討論、使資料的呈

現更有秩序。事實上，文化回應教學的各種成分是動態的、互動的、交織互見的。

師生之間和同儕之間的課堂互動，經常被當作學習成功或失敗的「判決場地」。互動是文化回應教學的一個顯著特徵。傳統觀念和研究調查都認為教師在這些互動中扮演關鍵角色。事實上，授課的語調、結構、和品質，大部分取決於教師的態度與期望，還有他們的教學技巧。因此，要瞭解本書的目的，就要先仔細觀察老師是怎麼看待學生的。第三章「關懷之力量」就討論這些師生關係的模式，以及各族群學生的成績如何受到它的影響。因為除了智識能力外，其他的問題與推定學生課業成就如何也有很大關係，因此，我們研究教師對學生的期望，也不僅限於課業方面，還包括個人的、社會的以及道德倫理方面。

有效的溝通對於高品質的課堂教學來講，同時是一個目標、方法、也是它的本質。然而對於某些教師來說，和不同族群的學生溝通常常是一個大問題。在交流、文化、和教育的互動中，有許多的誤解和混亂存在。有一個很生動的例子，就是針對美國黑人語（即許多非洲裔美國人的一種溝通方式，有時也稱為黑人英語、非裔美國人英語、或者非標準英語）在教育過程中的地位，週而復始的爭論。這個問題，比起有膚色學生其他有關溝通的問題，更能夠代表在課堂教學中納入不同溝通方式的複雜度、挑戰性、以及學術潛力。第四章「課堂文化與交流」，介紹了文化、交流、授課、與學習之間的緊密互動。這章是以薩維－特洛伊克（1989）的觀點為基礎加以擴展，他認為：「一個語言的形式和內容，和語言使用者的信仰、價值觀、需求之間，互有關聯」（32 頁）。因為一個人所想的、所寫的、所說的，都含有文化成分，會影響其表現，因此，將教學和不同族群的溝通方式調教成一致，就能提高課業成就。第四章就以此為目標，討論了溝通風格的特性、這些特性如何在教學場合顯現出來、以及可以真正示範如何應用文化交流為有效教學工具的計畫與實務。這些分析都集中在言談的特性，而非語言的結構。至於為何這樣選擇，文中會有一個交代，也

會有研究證據支持。

第五章致力於講述多文化課程內容。這章推展一個想法：要對多元文化和種族學生進行有效教學，就要讓他們接觸到高品質、高水準的知識。要達到這目標，最重要就是先認出種族群體對人類知識的貢獻，而對於學生應該學到的知識，我們必須加以提供。本章還探討了多元文化在課程設計和教材中的現狀，也觸及能對有膚色學生產生正面效果的實務研究。所檢驗的對象包括正式的課程資料（例如，教科書）和非正式的課程資料（例如，文學和一般書籍，大眾傳媒）。這些分析僅限於閱讀、寫作、數學和自然的教學。這些學科之所以雀屏中選的理由，是因為它們在教育過程中扮演「學術核心」的角色，通常享有高度地位，並且在決定學生成績好壞時，扮演關鍵角色。斯傀爾認為「語文技巧」對所有的教育品質都很重要，這個解釋就支持上述選擇。他說：「閱讀、寫作、和語言是課程當中的基礎學科，因為幾乎接下來所有的授課與學習，都要依賴這幾個科目所培養出來的能力」（71 頁）。第五章在分析課程計畫和研究之後，還會補充幾點建議，談到如何進一步提高多元文化課程的品質，以及對學生課業所產生的效果。

第六章繼續推展一個論題：特意將不同族群文化系統的某些細節併入教學過程，能對學生的成績產生積極的影響。從某些教育分析學家的觀點可以發現：對多元種族學生學習過程的干預行動，常常是程序問題，而非實質問題。有些令人不得不正視的研究顯示：當教學的規矩和程序和多元族群的精神模式、參與方式、工作習慣、思考方式、和經驗參照法則同一步伐時，就能提高課業成就。

在第六章「教學中的文化協調」的討論，超越了常見的簡單分類描述法，不是把學習分成相對的兩種就了事。本章還深入探究這些描述類別，以確認其素質成分，以及其對教學的啟示。辯論的重點在於：所謂學習風格，其實是蘊含了多種成分的結構，例如對動機、環境、關係、以及感官刺激上的偏好。所有這些都可能對學習過程有不同的影響。要使教學能夠

適度反應文化需求，就必須瞭解這些差異。因此，第六章所要傳達的關鍵訊息就是：針對授課與學習過程各組成部門來修改，比起「概括性的全面教學改革」，能促成更多的學業進步。

第三章到第六章的討論，有四個主要的共同成分。第一點，在檢討議題的時候，都將理論、研究、以及實務的資訊結合起來列入考慮。因此，所強調的是*同時的、完整的多角度分析*。雖然有很多，甚至大多數的教育學理論都包括這三個部門，但一般的作法是把理論、研究、和實踐分開來探討。本書把這三者並列一起討論，似乎更合理而且有用，可以填補現有的概念空白，以及擴展改善多元種族學生成績的有效教學法。

第二點，在討論主題、議題、主旨、以及策略的時候，涉及*不同種族*的例子和參照觀點交織貫穿其間。本書雖然努力想達成某種程度的種族平衡，但結果並不是很理想，甚至不令人滿意。在研究、理論、和實務中所見到的分析單元，常會傾向於某些個別種族，冷落其他種族。例如，有關文化回應教學的需求和經驗，所提供的資料就以非裔美國人較多，其他有膚色種族的資料較少。因此，在全書當中，在談到實務或建議時，所指涉的對象或是採用的案例，常是非裔美國人居多。不過在建議擴大、琢磨、以及補充現有的文化回應教學實務時，本書特地以其他種族群體為目標，希望能稍微平衡這種比例不均的現象。

第三點，有些因素，例如性別、年齡和社會階層等，對一些教授多元種族學生的研究、理論和實際是否正確、有效，都會有所影響，只要時機適當，這些因素都在本文中公開討論。就像族群因素一樣，在其他這些因素中也存在許多不平衡。例如，有關性別對於溝通和互動方式、和課堂表現的影響，現有的研究資料來源，都是針對中產階級的歐洲裔美國女性。大部分關於有膚色學生的教學資料，都是以低收入和城市居民為對象的研究。而不管從文化回應教學研究、理論、和實際的各方面來看，亞裔美國人都是被過度忽略的一群。

第四點，本文在呈現理論觀點和研究結果時，一些個別情節和個人故